

REGLA 254. Cuando la preposicion española *con* indica el modo se traduce *par*.

Menaces. Derivados: *menacer*, amenazar; *menaçant*, amenazador.

Marteau. Antiguamente se dijo *martel*, y de ahí *marteler*, martillar.

Journée. A este nombre se refieren *journal*, diario, periódico, *journal*, diario de cada día; *journallement*, diariamente; *journalier*, de todos los días.

Habits. Este nombre sirve de raíz al verbo *habiter*, habitar; *habitation*, morada; *habitude*, hábito, costumbre; *habituel*, habitual; *habituellement*, habitualmente.

Son père ne portait plus. Su padre no llevaba ya.

REGLA 255. Cuando en frase negativa entra el adverbio *plus*, se omite la segunda negacion *pas* ó *point*; ya no, *ne... plus*.

S'amusant à cracher. El verbo *s'amuser* seguido de infinitivo rige *à*. Derivados: *amusant*, divertido; *amusement*, diversion ó entretenimiento.

Cracher. Derivados: *un crachat*, uua saliva ó gargajo; *un crachoir*, una escupidera.

Tournants. Derivados: *tourner*, volver, girar; *tourneur*, tornero; *pont tournant*, puente giratorio; *tournesol*, tornasol.

Que produisait le courant. Que producía la corriente.

REGLA 256. Los relativos españoles *que*, *á quien*, *á quienes*, en frase expositiva, siendo complementos directos, se traducen *que*.

TEMA XVII.

No busques la alegría en la pereza.—Compadezco á aquel que siendo jóven holgazanea.—En tu jardín no hay ni rosas ni claveles.—¿Había mucha gente en el baile?—En la tienda del herrero no hay ni tijeras ni tenazas.—¿Qué hay de nuevo?—No hay nada de nuevo.—Tía, mi hermanito *se* ha comido (un) medio pastel.—Tengo uua carta á medio escribir.—Esta jarra hace dos vasos.—Yo te haré feliz.—¿En dónde haremos noche mañana?—El médico ha mandado á mi suegra que haga cama algunos días.—¿Qué papel hace tu prima en la comedia?—Haz plato á los niños.—No quisiera hacer á vd mala obra.—Yo le hacia á vd. en Paris.—¿Dónde encontraré á tus hermanos?—Al uno en (la) misa, y al otro en paseo.—¿Han traído los periódicos de la corte?—Yo no vivo ya con mi suegro.—Los días que yo he pasado en estudiar, tú los has pasado en vagar.—¿En qué se entretiene vd. en el jardín?—No se llevan ya (de) sombreros blancos.—No se

debe escupir en el suelo; escupe en el pañuelo.—Fuí á hablarle y me volvió la espalda.—Las señoras á quienes íbamos á ver estaban en la ventana.—El frac que el padre no llevaba ya, era demasiado ancho para el niño.

LEÇON LXVIII.

Texto.—*Son père qui devenait*, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Vieux. De la forma *vieil* salen *vieillesse*, vejez, ancianidad, y *vieillard*, anciano.

Et lui disait, en lugar de *et il lui disait*.

REGLA 257. Puede dejar de expresarse el pronombre sujeto, cuando es el mismo del verbo anterior, y se encuentran ambas oraciones en un mismo tiempo, siendo las dos afirmativas ó las dos negativas: en una palabra, siempre que esta omision en nada perjudique á la claridad. *Je plie et ne rampe pas*. Pasando de la afirmativa á la negativa; pero no, si sucede lo contrario.

Espères. A este verbo se refieren *espoir* y *espérance*: los dos significan *esperanza*, pero el primero es masculino, y el segundo femenino: *espoir* indi a el acto, *espérance* indica el hábito, el estado, la virtud: *espoir* no se usa en plural: *espérance* tiene plural.

En español se usa muchas veces *esperar* como sinónimo de aguardar: en frances nunca se confunde *espérer* con *attendre*. Sin embargo, *attente* significa no solo accion de aguardar, sino tambien *esperanza*. *Espérer* rige *de*, y se usa tambien sin preposicion delante del infinitivo.

Ainsi. La conjuncion *como* detrás de *ainsi* se traduce *que*; así como: *ainsi que*.

Si tu dissipes ton temps. Si disipas el tiempo.

REGLA 258. Cuando la idea de posesion no es la culminante, el español pone artículo delante del objeto poseido: en frances la más pequeña sombra de posesion exige que este artículo se convierta en el adjetivo posesivo correspondiente.

Temps. Derivados: *temporel*, temporal: *temporiser*, contemporizar.

De temps à autre, de tiempo en tiempo, ó de cuando en cuando, *les quatre temps*, las cuatro tómporas.

Courant. Del verbo *courir* salen *cours*, curso; *concours*, concurso, oposiciones; *course*, correría, carrera, corso; *coureur*, *euse*, el ó la que corre; *courtier*, corredor en el comercio; *courrier*, correo, el que lleva la correspondencia, y no la casa de correos, que se dice *la poste*.

De côté et d'autre, de uno á otro lado: *à côté de moi*: á mi lado. *à mes côtés*, á un lado y á otro: *mettre de côté*, poner aparte, apartar.

Quelles ressources. Que recursos.

REGLA 259. El relativo español *que* seguido inmediatamente de sustantivo se traduce *quel*, y concierta con dicho sustantivo.

Qué de molinos! *que de moulins!*

Quand il faudra. Cuando sea menester.

REGLA 260. El presente de subjuntivo español se traduce por el futuro simple de indicativo en frances, cuando en el mismo periodo hay otro verbo en futuro, del cual depende dicho presente, ó cuando un adverbio ú otra palabra indique que la accion del verbo está por realizarse,

Tires. Al verbo *tirer* se refieren *tir*, tiro; *tiroir*, cajón, y los compuestos siguientes: *à tire-d'aile*, de un vuelo: *tire-balles*, sacaballas; *tire-botte*, calzador; *tire-bouchon*, sacacorchos; *tire-bourre*, sacatrapos; *tire-ligne*, tiralineas y grafo; *tirelire*, alcancía; *tire-pied*, tirapié. *Tirer des armes*, esgrimir: *tirer en longueur*, dar largas; *tirer vengeance*, vengarse: *tirer à la fin*, estar á punto de acabar; *tirer les vers du nez*, sonsacar.

Affaires. Derivado *affaire*, ocupado: *mon homme d'affaires*, mi apoderado.

Ouvriers. A este nombre se refiere *ouvrage* (masculino) obra de cualquier género, ménos las de espíritu, como obra de caridad, pues entonces se dice *œuvre* (femenino). El plural *œuvres* indica la compilacion de los escritos de un autor. Obras públicas, *travaux publics*; *un ouvrier*, un oficial; *officier*, no se dice más que de los oficiales del ejército.

Matin. Derivado: *la matinée*, la madrugada, y tambien la duracion de la mañana.

Soir. Derivado: *la soirée*, la traspachada, la duracion de la noche, el sarao; la tertulia. *Noche* se traduce *nuît*, para indicar todo el

tiempo trascurrido entre la puesta y la salida del sol. Así, buenas noches se dice *bonsoir*, como saludo, y *bonne nuit*, cuando se quiere decir, *que pase vd. buena noche*.

Aussi fort qu'eux. Tan fuerte como ellos.

REGLA 261. La conjuncion *como* se traduce *que* en las frases comparativas, ya afirmen, ya nieguen.

Servait. El verbo *servir* rige *à*: con todo se dice: *il ne sert de rien*, no sirve para nada, para manifestar una nulidad absoluta. (1) Derivados: *un service*, un servicio; *rendre un service*, hacer un favor; *serviteur*, servidor; *servante*, servidora.

Nul. De este adjetivo salen *nullité*, nulidad; *annuler*, anular; *nullement*, de ningun modo

Toucher. Derivados: *attouchement*, tocamiento, y *touche*, tecla. Por eso hablando de instrumentos músicos de teclado, la accion de tocarlos se expresa con el verbo *toucher*; *toucher du piano* y no: *le piano*.

TEMA XVIII.

Mi padre es un anciano robusto.—El jóven que pasa el tiempo sin trabajar será pobre en su ancianidad.—Mi madre quiso peinar me y me pidió los peines.—Tengo poca esperanza.—Nuestras esperanzas se han disipado.—Te esperaré en el patio.—¿Va vd. á salir, tío?—Sí; dame el sombrero y los guantes.—Así como nosotros.—Así como yo —Así como tú.—Del mismo modo que él.—Algunas carreras en el jardín.—El correo de Madrid no ha llegado.—Vé al correo.—Siéntate á mi lado —Es menester poner aparte algun dinero.—¿Cuándo estudiarás la leccion?—¿De qué mujer hablas?—¿Qué casas tan magnificas!—Las obras de misericordia son catorce.—Cuando vayas al mercado, mira si hay perdices.—¿Qué harás cuando venga tu padre?—Cuando mi padre nos escriba que viene, iré á esperarle.—La misericordia del Señor es tan grande como su justicia.—La diligencia no corria tan rápidamente como nuestro carruaje.—¿En qué pasa vd. las traspachadas?—Buenas noches, señoras.—Que vd. pase buena noche, papá.—Servidor de vd.—Servidora de vd.—¿Sabe vd. tocar el piano?—El maestro no podia conmovér á los discipulos ni con amonestaciones ni con ejemplos.

[1] *Servir* seguido de la preposicion *à* significa estar destinado á tal uso, ser útil, propio ó bueno para alguna cosa. *Ce bateau sert à passer la rivière. ¿A quoi sert cette machine? Cet instrument sert à tel usage.* Seguido de la preposicion *de*, *servir*, significa reemplazar, suplir, ocupar el lugar de ó hacer oficios de: *Il m'a servi de père. Il lui a servi de modèle. Que cela vous serve d'exemple.—(Acad.)*

LEÇON LXIX.

Texto.— Quand l'honnête artisan, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Honnête. A este adjetivo se refieren el sustantivo *honnêteté* honradez, honestidad, urbanidad, etc., y el adverbio *honnêtement* con las mismas acepciones.

Mourut. Al verbo *mourir* se refieren *la mort*, la muerte, y *mourant*, moribundo.

Vérité. Verdad se dice también *vrai* en algunos casos, como: decir la verdad, *dire la vérité* ó *dire vrai*; á decir verdad, *à vrai dire*: es verdad que, *il est vrai que*; es verdad (en las respuestas) *c'est vrai*.

Payé. Derivados: *paye*, pága, sueldo: *paiement*, pago, (ó *payement*), *La solde*, el sueldo.

Payer d'audace, afirmar atrevidamente; *payer d'excuses*, pagar con excusas; *payer de sa personne*, exponerse á un riesgo; *payer comptant*, pagar al contado.

Médecin. Derivados: *médecine*, medicina (ciencia y medicamento), *médicinal*, *médical*.

Il ne resta à l'orphelin que cinq-cents francs. No quedaron al huérfano más que quinientos francos

REGLA 262. Cuando el sujeto, nombre ó pronombre no personal, pasa detrás del verbo (no siendo frase interrogativa ó que tenga forma de tal); se antepone al verbo el pronombre indefinido *il*, (1) y con éste concierta el verbo.

Commence de. Dos preposiciones rige el verbo *commencer*, *de* y *à*. Rige *de* cuando el verbo termina por *a*, y cuando rige *de* voz que comienza por vocal ó *h* muda. En los demás casos rige *à*. (2)

Argent. Derivados: *argenter*, platear; *argenterie*, plata labrada; *vif-argent*, azogue, *mercure*.

Me voici seul. Hème aquí solo.

(1) El pronombre *il* no es neutro; en frances no existe este género. Cuando *il*, sujeto de verbo, no representa nombre de persona ni de cosa, equivale al neutro *illud* de los latinos.

(2) *Commencer* rige *de* cuando designa una acción, que debe durar algún tiempo. *Il avait commencé à écrire sa lettre.* *Commencer* rige *à* cuando indica una acción que tiene que progresar ó que aumentar. *Cet enfant commence à parler.*—(Acad.)

REGLA 263. Las preposiciones *voici*, *voilà*, construidas con pronombres personales, se posponen á éstos. Con las demás partes de la oración siguen la construcción española. Cuando se va á comenzar una narración se usa *voici*: para dar á entender que se ha concluido, se emplea, *voilà*. *Voici ce que je vais vous conter: voilà ce que j'avais à vous dire.*

Contraint. A este adjetivo se refieren el verbo *contraindre*, obligar á fuerza, y el sustantivo *contrainte*, fuerza que obliga, violencia, obligación.

Suivre. Derivados: *la suite*, el acompañamiento, séquito, comitiva y la consecuencia; *de suite*, á seguida, sin interrupción; *tout de suite*, inmediatamente; *par suite*, de resultas; *suivant*, siguiente (y como preposición según); *suivante*, doncella de servicio; *poursuite* y *persécution*, persecución.

Conseils. Derivados: *conseiller*, aconsejar y como nombre, consejero. *Conseil municipal*, ayuntamiento; *conseillers municipaux*, regidores, concejales.

Feu mon papa. También pudiera decirse: *Le feu roi, la feue reine.*

REGLA 254. El adjetivo *feu* debe colocarse siempre delante del sustantivo; pero puede ponerse ántes ó después del artículo ó determinativo. Si va delante de todo es invariable. Si se coloca entre el determinativo y el sustantivo, concierta con éste en género y número.

Il faudra, il conviendra. Será menester, convendrá.

REGLA 265. Los verbos impersonales, y los conjugados como tales, toman por sujeto el pronombre *il*.

Conviendra. El verbo *convenir* puede significar ser conveniente, agradar, y su auxiliar es *avoir*; ó estar de acuerdo, y su auxiliar es *être*.

Cette maison m'a convenu et nous sommes convenus du prix.

REGLA 266. Hay en frances algunos verbos que variando de significado varían de auxiliar. Tales son los siguientes, que en la primera acepción se conjugan con *avoir*, y con *être* en la segunda. *Accoucher*, parir y parir; *expirer*, fallecer y caer un plazo; *demeurer*, *rester*, habitar algún tiempo, ó quedar y permanecer todavía.

Il serait impossible. Sería imposible.

REGLA 267. Cuando el verbo *être* tiene por atributo un adjetivo, y el sujeto es una oración entera pospuesta, toma como sujeto el pronombre *il*, indefinido.

Long. Derivados: *longitude*, longitud; *longueur*, duración; *allonger*, alargar; *tout du long*, á lo largo.

TEMA XIX.

He aquí un paje muy atento.—La urbanidad de estas personas — Los muertos y los moribundos.—Nunca mientas: di siempre la verdad.—¿Es verdad que la casa del comerciante de la esquina ha suspendido sus pagos?—Es verdad.—¿Cuánto me costará esto?—Cien francos, si paga vd. al contado.—¿Qué medicinas te ha mandado el médico?—No me quedan hijos, y (de ellos) tenía seis!—No llegaron más que quince marineros de América.—Hé aquí el dinero que me han dado para tí: hélo aquí.—Hé aquí la historia que deseabas oír: me parece que te gustará.—¿Qué tal te ha parecido?—Si vd. no baja, nos vamos.—Aguarden vdes. un instante: bajo inmediatamente.—Tan elegante es la doncella como su señora.—¿Qué me aconseja vd. que haga?—El difunto rey no dejó más que dos hijas.—Mis difuntas tías eran demasiado benignas.—Es fácil (de) hablar poco; pero es difícil hablar mucho y bien.—Hemos convenido *en* (de) tomar el mismo sastre.—La reina ha parido (de) un niño.—El médico que la ha partado es extranjero.—La anciana, que habia vivido con nosotros, ha quedado muy contenta.—No has comprendido esta regla.—Las palabras que se te han escapado delante del ayuntamiento.—¿Ha espirado el niño?—No, señor; el plazo es el que ha espirado.

LEÇON LXX.

Texto.—Si je m'enrôlais, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Si je m'enrôlais. Si yo me alistase.

REGLA 268. La conjuncion condicional *si* exige en frances el verbo en indicativo. Sin embargo, si el tiempo es plusquamperfecto, puede usarse el indicativo ó el subjuntivo. Si hubiera sido el ojo derecho: *Si ç'avait été ó ç'eût été l'œil droit.*

Nécessité. Necesidad, fuerza que obliga. Cuando la necesidad es falta de lo necesario es *le besoin.*

Désagréable. Raíz, *agréable.* La particula *des* (algunas veces *dis*) es privativa en frances, como lo es en español.

D'innombrables peines. Innumerables penas.

REGLA 269. Cuando un sustantivo indeterminado y partitivo va precedido de un calificativo, el artículo *du, de la, des,* que debiera acompañarle, se convierte en la preposicion *de.* Sucede lo mismo si la oracion es negativa: no tengo plumas, *je n'ai pas de plumes.*

Froid. Derivados: *froideur,* frialdad natural; *froidure,* frialdad accidental: *réfroidir,* enfriar.

Faim. Derivados: *affamé,* hambriento, *affamer,* matar de hambre, cortar los víveres, etc. *Famine,* es el hambre general de una nacion, provincia, etc.

Soif. El sediento, el que tiene sed, *altéré.*

Voiles. La voz *vela* cuando sirve para alumbrar, se traduce *chandelle,* si es de sebo; *cierge,* si es de la iglesia; y *bougie,* siendo de cera ó estearina.

Vela, sinónimo de vigilia, es *veille;* y *veille* tambien significa víspera. El verbo velar es *voiler,* cuando significa cubrir con un velo, y *veiller,* cuando se velan enfermos, etc.

Glace. Derivados: *glacière,* nevera; *glacer,* helar artificialmente; *une glace,* espejo y helado; *la glace,* el hielo.

J'aime la gloire, mais j'en redoute les périls. Me gusta la gloria, pero temo sus peligros.

REGLA 270. En español usamos para indicar la posesion los adjetivos *su, sus,* bien sea poseedor una persona, bien lo sea una cosa. En frances cuando el poseedor es cosa no personificada, y el objeto poseido se halla en otra frase diferente, en lugar de los adjetivos *son, sa, se, ses, leur, leurs,* se usan los artículo *le, la, les,* anteponiendo al verbo el pronombre *en.*

Pero si se encuentran en una misma frase el poseedor y la cosa poseida, se usan los posesivos, aunque sea el poseedor una cosa, como *la vie du matelot a ses fatigues.*

Les vaisseaux avec leurs voiles. Los bajeles con sus velas.

REGLA 271. A pesar de lo dicho en la regla precedente se conserva el posesivo siempre que á éste precede preposicion; pero se dirá: *j'ai vu ces vaisseaux, j'en admire les voiles* y no: *j'admire leurs voiles.*

TEMA XX.

Si tú estudiaras la leccion, yo estaria muy contento *contigo* (de tí).—Si yo tuviera un sorbete, *me* lo tomaria con mucho gusto.—Si tú

vivieses con nosotros, gustariamos algo más.—Si tú te hubieses levantado *temprano* (de buena hora), hubieras venido á cazar.—Si Dios no fuera misericordioso, ¿qué sería de nosotros?—La necesidad de agua es una de las cosas que se sufren en el mar.—No desesperes jamás: la desesperacion ofende á Dios.—Yo como buen pan.—Tú bebes excelente vino.—El tiene soberbias quintas.—Nosotros le hemos dado fuertes golpes.—Vd. ha comprado magnificas joyas.—Ellos traerán frescas noticias.—¿Hace frio?—No hace frio.—Yo tengo mucho miedo al calor.—Me ha recibido el ministro con una frialdad que me ha helado.—Los pobres emplean velas de sebo: las personas de clase media ó ricos, velas esteáricas ó bugias; los cristianos en sus templos, cirios.—Las vigiliass del ministro.—Hoy es la víspera del lunes.—Voy á velar á mi hermano.—La niña velada.—La pereza es dulce, pero sus consecuencias son funestas.—Esta casa sería hermosa, si su puerta no fuera tan pequeña.

LEÇON LXXI.

Texto.—La peinture, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Plus d'efforts que je ne suis disposé à en faire. Más esfuerzos de los que estoy dispuesto á hacer.

REGLA 272. Cuando el verbo de la oracion principal va acompañado con las voces: *autre, autrement, mieux, moins, plus, meilleur, pire moindre, plutôt, plus tôt que*, el segundo verbo que sigue á la principal, uniéndose con ella por medio de la conjuncion *que*, va precedido de la particula *ne* que no es negacion. 1.º, v. gr.: *il est plus riche, moins riche qu'on ne croit* (es más ó menos rico de lo que creen). *Il agit autrement qu'il ne parle* (obra de otro modo de lo que habla). 2.º Si la oracion principal es negativa se suprime *ne*, v. gr.: *Il n'est pas moins aimable qu'il le parait* (no es ménos amable de lo que parece). *Il n'agit pas autrement qu'il parle*.

Goût. Derivado: *goûter*, gustar, percibir el sabor de una cosa y merendar. *Gustar* en sentido de agradar es *plaire, aimer, avoir du goût pour*.

Je n'ai pas de goût. No tengo gusto, no me gusta.

REGLA 273. Cuando un sustantivo, usado en sentido indeterminado y partitivo, es complemento de verbo negativo, en lugar del artículo *du, de la, des*, lleva delante de sí la preposicion *de*.

Droit. Derivado: *la droiture*, la rectitud, la hombria de bien; *à bon droit*, con razon. *Tout droit*, todo derecho; *toujours tout droit*, siempre seguido; *à droite*, á la derecha.

Mentir. Derivados: *menteur*, mentiroso; *mensonger*, engañoso; *le mensonge*, la mentira.

Blanc-Noir. Derivados: *blancheur*, blancura; *blanchir*, blanquear; *blanchisseuse*, lavandera; *blanchissage*, accion de blanquear. *Noircir*, ennegrecer; *noirceur*, negrura; *un noir*, un negro.

Fera mon affaire. Locucion equivalente á me convendrá, me tendrá cuenta. *Faire bien ses affaires*, medrar, enriquecerse; *faire mal ses affaires*, venir á ménos.

Elança—Brossa—Boutonna. Raices de estos verbos: *lance*, lanza; *brosse* (fem) cepillo; *bouton*, boton.

Mit sa casquette. Se puso la gorra. Los verbos *ponerse* y *quitarse*, hablando de prendas de vestir, se traducen al frances por *mettre, ôter*, (que no se usan como pronominales); y el artículo que en español precede al nombre del objeto que se pone ó quita, se convierte para el frances en el posesivo correspondiente.

En regardant. Mirando.

REGLA 274. El participio de presente en frances va precedido de la preposicion *en* cuando indica una accion simultánea con otra.

Comme il arpentait. En esta frase *comme* está usado por *quand*. Raíz de *arpenter, arpent*, fanega de tierra. Derivados: *arpenteur*, agrimensor; *arpentage*, agrimensura.

Recherche. Entre las varias acepciones de este sustantivo, las más usuales son: averiguacion, indagacion, pesquisa, informacion, esmero, retoque. *Rechercher*, volver á buscar; *recherché*, muy buscado, pulido, afectado.

TEMA XXI.

Yo amo á mis hijos *mas* (mejor) de lo que ellos creen.—Vd. me hace beber más de lo que puedo.—En la tertulia de la duquesa habia más personas de las que ella conocia.—Señor maestro, estas lecciones son muy largas.—Yo no te doy más de lo que tú puedes aprender.—Pruebe vd. este jamon.—No me gusta el jamon.—Dí á la cocinera que los niños no han merendado todavía.—¿Le gusta á vd. la música?—En mi casa no gustan los gatos.—Ya no tengo padre.—No

compres gallinas: compra pollos.—¿Tiene vd. algun negocio en esta ciudad?—No tengo negocios aquí.—No me dé vd. composiciones tan largas.—Mi cuarto es fresco y además no hay moscas.—¿Por dónde se va al mercado?—Tome vd. esta calle, siempre seguido.—Esta lavandera me trae una ropa tan blanca como la nieve.—Si la blancura del papel es demasiada (grande), cansa *la vista* (los ojos).—He visto un caballo que *segun* creo te convendrá.—¿Sabes quién ha venido?—Mi tío, el que estaba en América.—¿Se ha hecho rico?—Creo que al contrario ha venido á ménos.—Este frac no tiene botones.—Dame un cepillo *de* (á) dientes.—Voy á ponerme la levita de verano.—Quitate las botas.—¿Y qué me pondré?—Nada, porque nos vamos á dormir.—El ministro trabaja comiendo.—El niño merienda brincando.—¿Cuánta tierra ha medido hoy el agrimensor? setenta fanegas.

LEÇON LXXII.

Texto.—Après une longue, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Trouva. El verbo español encontrar se confunde á veces con hallar. Los franceses tienen mucho cuidado en usar *trouver* para lo que se encuentra despues de buscado, y para lo que se encuentra sin buscarlo usan *recontrer*; *trouver*, se dice más bien de las cosas, y *rencontrer* de las personas. Un encuentro, *une rencontre*; un hallazgo, *une trouvaille*.

Il en trouva une. Encontró una.

REGLA 275. Cuando un sustantivo no ha mucho enunciado se presenta á la idea en sentido indeterminado, el frances usa para reemplazarlo el pronombre *en*, el cual en este sentido no tiene equivalente en español. Solo en el caso de contener la frase en que aparece dicho pronombre un calificativo que á él se refiera, se usa en español uno de los pronombres *le, la, los, las, lo*, para traducir el pronombre *en*; y entónces el calificativo frances va precedido de la preposicion *de*.

Telle que. Tal como, ó tal cual.

Il se l'était imaginé. El se la hobia imaginado.

REGLA 276. En los verbos pronominales que llevan dos pronombre complementos, el participio concierta con el segundo, por ser siempre este el complemento directo.

Demi. La voz española *medio* se traduce *demi, moitié, milieu* (el centro); *moyen* (el modo de conseguir un fin).

Arrière. Muchas son las combinaciones en que entra *arrière*; véanse algunas de ellas: *arrière-cour*, patio interior; *arrière-garde*, retaguardia; *arrière-neveu*, sobrino segundo; *arrière-petits-fils*, biznieto; *arrière-boutique*, trastienda; *arrière-saison*, etc. Derivados: *arriéré*, atrasado; *arrérages*, sueldos, rentas caídas.

A tête chauve. De cabeza calva.

REGLA 277. La preposicion *de* que usamos en español para indicar señas particulares de persona, traje, etc., y aun las de otros seres, se traduce en frances *à*; y si está determinado el nombra que le sigue, se convierte en los artículos compuestos *au, à la, aux*.

Dont la physionomie. Cuya fisonomía.

REGLA 278. El relativo *cuyo* es determinativo, y por lo tanto no hay necesidad de anteponer al sustantivo que le sigue, determinante alguno. El relativo *dont* no se halla en este caso, y exige artículo delante del nombre que le sigue.

Porte. Una puerta falsa, *une fausse porte*; una puerta excusada, un postigo, *une porte dérobée*; plantar en la calle, *mettre à la porte*; dar con la puerta en los bigotes, *fermer la porte au nez*.

Lui fit part. La frase *faire part* equivale á participar, noticiar; *une lettre de faire part*, una esquela de entierro, boda, etc. *À part, à l'écart, en particulier*, aparte. *Partager*, repartir.—Parte se traduce tambien *partie* cuando indica la fraccion de un partido. Partido, *parti*. Partida, *partie*.

Dont il connaissait les histoires. Cuyas historias sabia.

REGLA 279. El nombre que concierta con *cuyo, cuya*, etc., siempre va junto á este relativo. En frances solo sucede así cuando dicho nombre es sujeto de verbo, pues siendo complemento se separa de *dont* y se coloca detrás de su verbo, con el artículo.

Autant que. Tanto como.

Peigne—Rasoir. De estos nombres salen los verbos *peigner*, peinar; *raser*, afeitar. El peinado, *la coiffure*, que significa tambien el tocado.

TEMA XXII.

No sé lo que quiere decir esta palabra.—Búscala en el diccionario.—En la barbería (tienda del barbero) he encontrado á tu hermano:

qué grueso está!—Los medios que tú has propuesto no valen nada; ya imaginaré yo (un) otro.—Si no tienes pan, mi madre te dará.—Yo tengo un corderito blanco y negro, y mis primos tienen dos.—Le gusta á vd. el ron?—Sí, señora; tomaré una *copa* (pequeño vaso).—En el café no se bebe tan bueno.—He encontrado mi cuarto tal cual yo lo había dejado.—Este niño tiene las manos llenas de tinta.—Señora, él mismo se las ha lavado.—Tienes un *grano* (boton) en medio de la frente.—Esta señora parece muy anciana.—Bien lo creo: tiene no solo nietos, sino además biznietos.—El joven de los vestidos andrajosos es el hijo del anciano de la barba blanca.—Tuve una madre cuya bondad era proverbial.—Esta es la puerta excusada cuya cerraja rompimos.—Hace un mes que terminamos la primera parte de este libro.—Mi padre repartió todos sus bienes entre sus hijos y dió á cada uno su parte.—Tengo tanto dinero como tú.—Tengo tantas navajas como el barbero.—Los marineros llevan una vida más penosa de lo que yo pensaba.—Mi casero es tan curioso como hablador.

LEÇON LXXIII.

Texto —Néanmoins lorsque Jean, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Il le rappela. Le volvió á llamar.

REGLA 280 La reiterativa ó repeticion de la accion se expresa en frances anteponiendo al verbo cuya accion se repite una *r*, si comienza por vocal, y la sílaba *re* si comienza por consonante.

Louer. Derivados *louage*, alquiler de cosas muebles. *Se louer de*, estar contento ó satisfecho del proceder ajeno. *Loyer d'une maison.*

Hâte. *Se hâter*, apresurarse; *être pressé*, tener prisa.

Grogner. Derivados: *grogner*, gruñir; *grognement*, gruñido, y *grognon*, regañon.

Ainsi s'appelait le propriétaire. Así se llamaba el propietario.

REGLA 281. Puede el sujeto pasar detrás del verbo cuando la frase comienza por algun adverbio, como: *à peine*, *aussitôt*, *toujours*, *ainsi*, *aussi*, *peut-être*, *tel*, *telle*, *tels*, *telles*, *encore*, etc.

Frappa. *Frapper de la monnaie*, acuñar moneda; *frapper des mains*, palmotear; *chose frappante*, cosa sorprendente, estupeuda. *Frapper rige de.*

Rouillés. Adjetivo derivado de *rouille*, moho ú orin, ó del verbo *rouiller*, oxidarse los metales. El enmohecerse de las frutas es *moisir*, y el sustantivo *moisissure*.

Crièrent. Raiz *cri*, grito. El pregonero, *le crieur public*. *La criée*, el remate.

Jusqu'à. La preposicion *jusque*, que tambien se escribe *jusques*, exige la preposicion *à* delante del nombre que la sigue inmediatamente.

Au fond de laquelle. En cuyo fondo.

REGLA 282. El pronombre *cuyo*, *cuya*, etc., no se traduce *dont*, cuando va precedido de preposicion, sino que se convierte en *duquel*, *de laquelle*, *desquels*, *desquelles*, segun el género y número de su antecedente, y se coloca en el lugar que indique la preposicion.

En robe de chambre: en bsnet de nuit. De bata: con gorro de dormir.

REGLA 283. La clase de una persona indicada por su traje, el traje mismo y á veces su forma ó hechura, se expresan en frances con la preposicion *en*.

TEMA XXIII.

El herrero golpeaba y volvía á golpear el yunque.—El niño ha salido, señora.—Déjele vd.: él volverá á entrar.—Llama al perro.—No viene.—Llámale otra vez.—El alquiler de un piano es á veces más caro que el de una casa.—No tengo *porqué* estar satisfecho de los progresos de mis hijos.—¿Tiene vd. prisa? Sí, señor, vistase vd. luego, porque el carruaje no espera á nadie.—El gruñido de algunos animales.—Tal vez comeremos mañana en casa de mi suegro.—Si las composiciones estuvieran bien hechas, no tendrían vdes. que volver á hacerlas.—Aquella hermosa ciudad, cuyas calles son tan largas, y cuyos palacios admirabas, se llama Londres.—Ven con nosotros: no iremos más que hasta el canal.—El canónigo tenía una hermosa librería en cuyas tablas había muchos y muy buenos libros.—Tu hijo me parece muy bien, vestido de guardia marina.—Los actores se revisten de reyes y las actrices de reinas; pero su reinado no dura más que algunas horas.

LEÇON LXXIV.

Texto.—A côté de lui se tenait, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Un marmot ayant une tartine. Un chicuelo que tenia una rebanada de pan.

REGLA 284. En las oraciones de relativo, siendo éste el sujeto, suele el frances convertir el tiempo del verbo en participio de presente y suprimir el relativo. *Ayant* por *qui avait*.

¿*Est-ce à moi?* Por *est-c'à moi?*

REGLA 285. Cuando *ce* va despues de *être*, no se apostrofa, aunque le siga palabra que comience por vocal.

¿*Est-ce à moi que vous parlez?* ¿Es á mí á quién hablais?

REGLA 286. Cuando el verbo *ser* va seguido de un nombre ó pro-nombre precedido de preposicion, la frase inmediata comienza por la misma preposicion y un relativo. En frances la segunda preposicion se suprime y el relativo es reemplazado por la conjuncion *que*. *C'est à vous, mon esprit, que* (y no: *à qui*) *je veux parler*.

Bégayant. Al verbo *bégayer* se refieren *bègue*, tartamudo, y *bègaiement*, tartamudez.

Répondit en bégayant. Respondió tartamudeando.

REGLA 287. El participio de presente en frances va precedido de la preposicion *en*, cuando indica el modo de hacer una cosa, ó el medio para conseguir un fin.

Une boutique à louer. Una tienda por alquilar.

REGLA 288. La preposicion española *por* se traduce de varios modos. 1.º El más general es *pour*. 2.º Si con ella se indica el autor de una obra es *par*. 3.º Cuando se da á entender que una cosa no está aun hecha ó terminada es *à*. 4.º Cuando va seguida de negacion, se traduce *crainte de*, si indica temor, y *faute de*, para expresar carencia.

Conditions. Este nombre en singular significa clase en la sociedad, acomodo, condicion. *A condition de*, con tal que. *Pourvu que*.

REGLA 289. Con los verbos *pouvoir*, *oser*, *cesser*, *savoir*, se suele omitir la segunda negacion, delante del infinitivo, en cuanto á saber, *savoir*, solo se suprime en sentido de incertidumbre, como: *je*

ne sais où aller; yo no sé adonde iré. Pero digase: *il ne sait pas lire*, él no sabe leer. *Cet enfant ne peut pas lire*, este niño no puede leer. Se niega con más fuerza no suprimiendo la voz *pas*.

Que oui, en lugar de *qu'oui*.

REGLA 290. Hay tres voces en frances, *oui*, si; *ouate* (con sus derivados), algodón en rama, y *onze* (con los suyos) once, delante de las cuales, á pesar de comenzar por vocal, no se apostrofa monosílabo ni polisílabo alguno.

TEMA XXIV.

He visto al niño que dormia en los brazos de su madre.—He encontrado á tu hermano que volvia del paseo.—¿Iré yo con vd., papá?—¿Hay algo *que* (á) llevar, señor?—Si: lleva ese paquete.—¿Lo entregaré á los dependientes de la tienda?—Entrégalo al primero que se presente.—¿Es para mi familia para quien (que) ha alquilado vd. esta casa?—No es para los españoles para quienes (que) la Habana produce el mejor tabaco.—¿Hablaban vdes. de mí?—No es de tí de quien hablamos.—Contra enemigos que lo sean suyos, es contra quien Juan se batirá.—Hacia palacio es hacia donde vamos.—Moisés era tartamudo.—Leyendo mucho, se aprende mucho.—Los comerciantes aumentan su capital vendiendo caro lo que compraron barato.—El casero aturdió á su futuro inquilino, hablándole en un tono tan áspero.—¿Cómo sabré yo dónde vive la persona á quien busco?—Preguntándolo en su barrio.—Yo no me atrevo á preguntar.—No cesa de caer agua del cielo.—Me gusta un hombre que no sabe mentir.—Hé aquí la undécima leccion que me has dado.—El once de este mes abriremos la fábrica.—El colchado que ponen en los chalecos podia ser una defensa contra las flechas de los antiguos mexicanos.

LEÇON LXXV.

Texto.—Ce n'est que 360 francs, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Ce n'est que 360 francs—ce n'est pas cher—n'est-ce pas?

REGLA 291. Cuando el verbo *être* tiene por atributo un sustantivo, un pronombre, un adverbio ó una palabra sustantivada, toma por